

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Italské frazeologismy obsahující názvy zvířat a jejich české ekvivalenty

Diplomandka: Markéta Kováčová

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 66 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Frazeologismy jsou bezpochyby jednou z největších výzev pro překladatele, a to zejména v situaci, kdy nemáme pro danou kombinaci jazyků (v tomto případě čeština – italština) k dispozici dostatečně rozsáhlé překladové slovníky. Diplomantka si ve své bakalářské práci stanovila za cíl analyzovat vybrané italské frazeologismy, navrhnout pro ně český překlad a zkoumat míru ekvivalence při překladu.

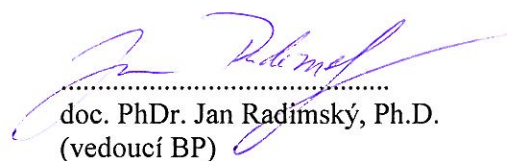
V úvodní části autorka vhodně vymezuje základní terminologii (frazém, idiom) a s odkazem na relevantní literaturu českou (Čermák, Filipec) i zahraniční (Casadei, Vietri) poukazuje na všechny hlavní sémantické i formální rysy idiomatických spojení. Zvolená formální („kolokační“) klasifikace frazeologismů převzatá od Františka Čermáka (s. 12) je funkční a diplomantka ji adekvátně aplikuje na svůj materiál.

Pro analytickou část diplomantka vy excerpovala z výkladových slovníků 400 frazeologismů obsahujících název zvířete. Z tohoto materiálu pak na základě korpusu Itwac vybrala vzorek stovky nejfrekventovanějších frazeologismů pro podrobnou analýzu. Formální analýza vzorku (s. 21-23) je velmi pečlivá, autorka s pomocí korpusu dokonce na vybraných případech testovala i možnosti transformací idiomů. Těžiště práce však spočívá v analýze translátologické. Za velmi přínosné zde považuji především to, že si diplomantka pro každý frazeologismus našla reálné kontexty v korpusu Itwac a s pomocí všech dostupných nástrojů pak hledala možné české ekvivalenty vhodné pro daný kontext. Analýzy jsou velmi precizní, takže navrhované ekvivalenty by bylo možné bez dalšího zařadit do překladového slovníku. Také zvolená klasifikace podle míry ekvivalence překladu do češtiny (s. 26-27) je přehledná a funkční. V práci jsem nenarazil na žádné věcné omyly, nanejvýš by se v ojedinělých případech dalo diskutovat o nuancích na úrovni konotace.¹

Po formální stránce práce splňuje náležité předpoklady. Bylo by vhodné zvážit způsob číslování kapitol (oddíl II nezačíná kapitolou 1., ale průběžně číslovanou kapitolou 8; případy jediných podkapitol – např. 1.1. nebo 3.3.1. – jsou z hlediska struktury nesystémové). V závěrečné příloze, která podává celkový přehled o analyzovaném vzorku, by bylo vhodné uvádět i navrhované české ekvivalenty. Toto vše jsou nicméně jen drobné kosmetické vady, které nesnižují vynikající úroveň práce.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.


doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českých Budějovicích, dne 5. června 2012

¹ Např. frazeologismus *essere muto come un pesce* (s. 31) se zdá konotačně neutrální, zatímco navrhovaný ekvivalent *mlčet jako hrob* v češtině – podle výskytů z ČNK – konotuje *nevyzradit tajemství*. V analyzovaném kontextu by tak možná byl vhodnější překlad *mlčet jako zařezaný: Mlčí jako zařezaná... nepozdraví mě... nemluví*.